

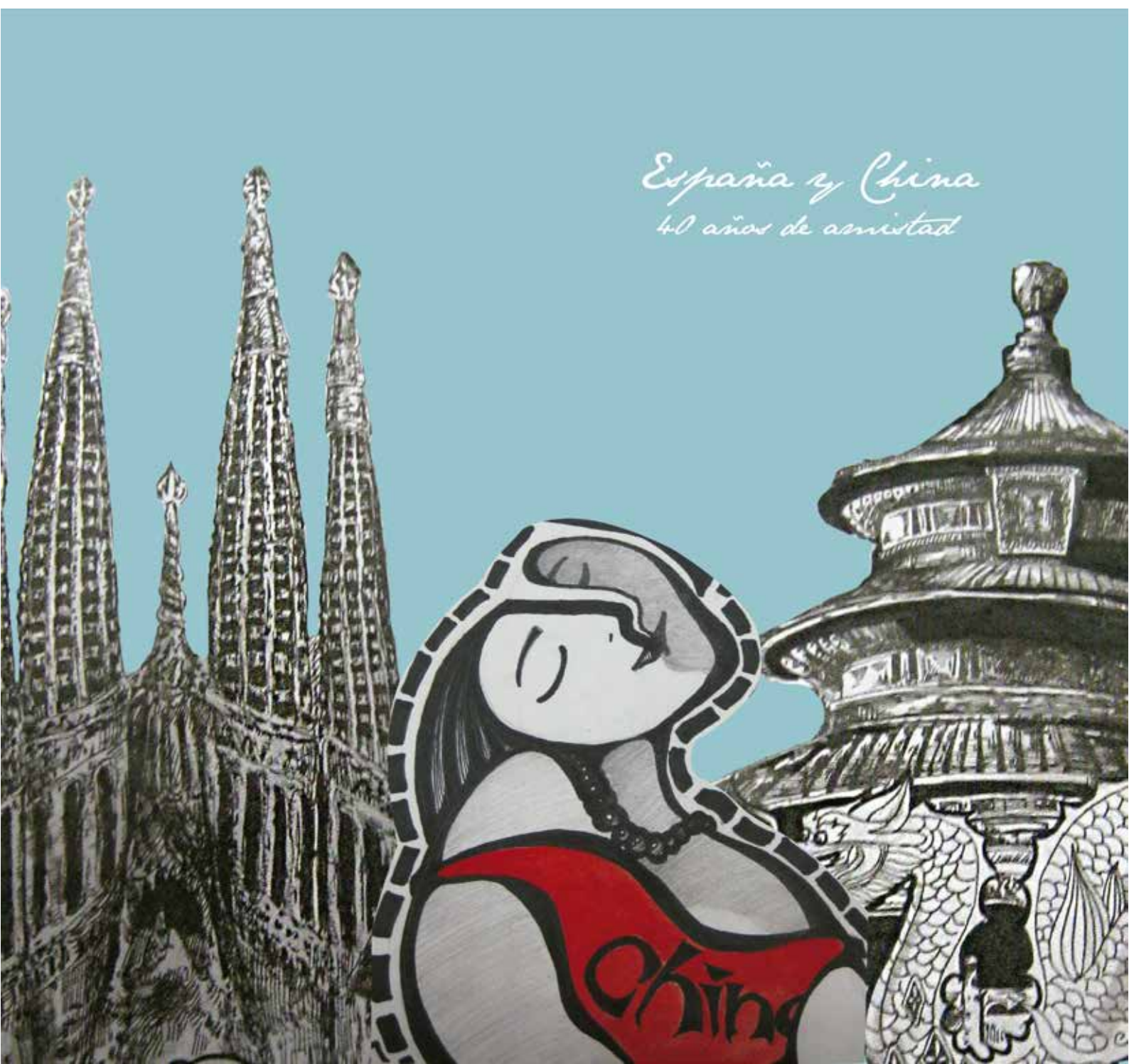
Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte
西班牙教育，
文化和体育部

〈中国红〉杂志

TINTA CHINA

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA

8/2013



PRESENTACIÓN DE LA CONSEJERA

María Fachal Corbeira

3

ARTÍCULOS

40 ANIVERSARIO DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE ESPAÑA Y CHINA

Las autonomías, un punto de encuentro entre China y España

Xulio Ríos

4

DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN CHINA

SOMOS UNA GRAN FAMILIA: ESCUELA DE LENGUAS EXTRANJERAS DE SUZHOU

Liu Jiao

8

IMPRESIONES SOBRE ESPAÑA: INTERCAMBIO ENTRE LA ESCUELA DE LENGUAS

EXTRANJERAS DE TIANJIN Y EL IES NÚÑEZ DE ARCE DE VALLADOLID

Tang Nan

10

CAMPUS SINO-HISPÁNICO: UNIVERSIDAD DE TONGJI

Quan Quan

11

ESTUDIAR EN ESPAÑA

LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA SE ABRE A LOS ESTUDIANTES CHINOS

Javier Casalí Sarasibar

14

UNIVERSIDAD DE JAÉN. JUVENTUD Y CALIDAD

Isabel Sánchez López

19

CONSEJOS PARA LOS SOLICITANTES DE VISADO POR ESTUDIOS

24

SOCIEDAD, CULTURA Y DEPORTE

FERIA DE EDUCACIÓN DE PEKÍN, ESPAÑA PAÍS INVITADO DE HONOR

25

CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ASIÁTICA DE HISPANISTAS

27

ASELE : TRAYECTORIA Y EVOLUCIÓN

Susana Pastor Cesteros

28

24 AÑOS DE EXPERIENCIA DOCENTE EN JAPÓN

Alfredo López

31

TAILANDIA, UNIVERSIDAD CHULALONGKORN

Laura Castro Sánchez

33

ENTREVISTA A YONG-TAE MIN, UNIVERSIDAD DE COREA, SEÚL

37

ENTREVISTA A HIROTO UEDA, UNIVERSIDAD DE TOKIO, JAPÓN

39

EL ARTE ESPAÑOL EN CHINA O DE CÓMO ENSEÑAR ARTE ESPAÑOL

EN SÓLO DIEZ SESIONES

Susana Sanz Giménez

42

LA VISIÓN SOBRE LA CHINA ANTIGUA: DE MARCO POLO A

GONZÁLEZ DE MENDOZA

Gao Weiqian

45

PROGRAMAS / HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

ENCUENTRO CON LÜ LONGGEN

Lü Longgen

50

CONCURSOS

I CONCURSO DE DIBUJO DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA

52

CONCURSO DE TRADUCCIÓN AECID

53

Diciembre 2013

DIRECCIÓN 主编

María FACHAL

CONSEJO EDITORIAL 编委

Ana RODRIGUEZ y María Luisa OCHOA

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

业务助理和翻译

HAN Mo, YANG Jun, ZHANG Qiankun, ZHOU Liying

DISEÑO Y MAQUETACIÓN 设计排版

Celso Rodríguez García

celsorodriguez@gmail.com // www.yuxue8.com

COLABORADORES 编写者

Xulio Ríos, Liu Jiao, Tang Nan, Quan Quan, Javier Casalí

Sarasibar, Isabel Sánchez López, Lü Longgen, Susana

Sanz Giménez, Gao Weiqian



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Subdirección General de Cooperación Internacional

西班牙教育 文化和体育部国际合作司

Edita: 出版

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA 技术总秘书处

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

文件与出版管理处

Embajada de España en la República Popular China

西班牙驻华使馆教育处

NIPO edición en línea: 030-13-365-9

IMPRESIÓN 印刷

Beijing Jiameiyin Digital Print Co., Ltd, www.jiameiyin.com

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado
con fines didácticos, citando la procedencia.

本刊中所有内容可按教学工作需要进行复
印, 但须注明出处。

Ejemplar gratuito 免费刊物

Consejería de Educación de la Embajada de España en la

República Popular China 西班牙驻华使馆教育处

Apartamento nº 102, Tayuan Diplomatic-Compound,

Entrada 1, Edificio 1, Distrito de Chaoyang 100600 Pekín.

北京市朝阳区新东路1号塔园外交公寓

1号楼1单元102室100600

Teléfono: 电话 +86 10 8460 8286

Fax: 传真 + 86 10 8460 8518

Correo electrónico: consejería.cn@mecd.es

Página web: www.mecd.gob.es/china

Catálogo de publicaciones del Ministerio

www.mecd.es

Catálogo general de publicaciones oficiales

www.060.es

Los dibujos de la portada y contraportada
corresponden al 1er concurso de dibujos, Autores:

Levina 刘雨梦 E.L.E de Shen Zhen

y Lidia 关尔佳 E.L.E de Pekín



Susana Pastor Cesteros

Profesora de Lingüística aplicada en la Universidad de Alicante, especialista en español como lengua extranjera. Ha sido coordinadora académica de los *Cursos de Español* de esta universidad y responsable de las prácticas ELE, además de Vicedecana de Ordenación Académica de la Facultad de Filosofía y Letras. Autora del libro *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas* (2004), así como coeditora de *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas* (2001) y *La evaluación en la enseñanza y aprendizaje del español como L2 y SL* (2008). Profesora del Máster ELE de la UIMP/I. Cervantes y del Máster ELE de la Universidad de Alicante. Desde 2008, presidenta de la *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE) y del grupo de investigación AcQUA: *Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante*.

La Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): trayectoria y evolución

En julio de 2013 tuve la oportunidad de asistir, en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), al *VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, que fue organizado en esta ocasión por el Decano de la Facultad de Filologías Occidentales, el Dr. Lu Jingsheng. Seguramente muchos de los lectores habituales de *Tinta china* conocen de cerca esta asociación y sus encuentros. Para mí, en cambio, fue un gran descubrimiento. Fueron tres intensos días de nuevas experiencias y de contactos con profesores e investigadores de la lengua y la literatura españolas, cuya enseñanza nos unía a todos los que allí estábamos, independientemente de la universidad o del país del que proviniéramos. Un gran lazo en común.

Sin embargo, alguien podría preguntarse, ¿qué implica asistir a un congreso? Casi todos los que nos dedicamos a la vida académica solemos tener una o varias citas de estas características al año. En todos ellos hay plenarias, comunicaciones, talleres, presentaciones de libros, mesas redondas, reencuentros con gente conocida y hallazgos personales enriquecedores. No se trata solo de escuchar a los demás y de compartir tus últimos trabajos (aunque también, por supuesto). Estamos hablando del estímulo que supone trasladarse físicamente a otra universidad, en otra ciudad, tal vez en otro país, con otra cultura; del paréntesis que se hace en el acuciante ritmo de trabajo cotidiano

para dedicarse por completo a exponer, a aprender, a conocer, a dejarse impregnar por el aluvión de ideas, proyectos y experiencias que tantas personas con un interés común son capaces de desplegar en un corto espacio de tiempo. En ese sentido, en el mundo de ELE, lo cierto es que hay, actualmente y desde hace algo más de una década, una eclosión enorme de todo tipo de cursos de formación, másteres, tesis doctorales con sus consiguientes publicaciones, editoriales y, por supuesto, como no podía ser de otro modo, congresos. He comenzado hablando de uno de ellos y mi intención es presentarles otro, que comentaré a continuación.

En realidad, yo asistí a la Universidad de Shanghai en representación de la *Asociación Española para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE), que presido desde septiembre de 2008 y que me gustaría presentarles. ASELE es una organización internacional que cuenta con más de ochocientos profesores, estudiantes y profesionales de alrededor de cincuenta países, dedicados a investigar y enseñar el español como lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2).

Anualmente, y desde 1989, celebra un Congreso Internacional cuya sede cambia de universidad cada año. Aparte de editar las correspondientes Actas, que están disponibles en nuestra web (y en la del Centro Virtual Cervantes) y que constituyen un reflejo de la evolución de la investigación en este ámbito de la lingüística aplicada, publica también, con carácter semestral, el *Boletín de ASELE*, de acceso abierto, con entrevistas, artículos de fondo, reseñas de novedades

bibliográficas y noticias relacionadas con el mundo ELE. El de mayo de 2013, por ejemplo, incluye una interesante entrevista al Dr. Liu Jian, catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, al que probablemente los lectores conocerán, en la que se repasa, entre otros temas, el impulso que está recibiendo el español en China, la oferta académica en ámbitos tanto académicos como extraacadémicos, la historia de su enseñanza en este contexto, etc.

Por otra parte, convocamos cada año dos *Premios de Investigación*, en las modalidades de tesis doctorales y memorias de máster, cuyos trabajos ganadores son asimismo editados por ASELE en su colección de monografías. En la colección de tesis hay ya 16 títulos publicados, que abarcan cuestiones muy variadas, siempre relacionadas con la enseñanza de ELE, desde la gramática cognitiva, hasta la publicidad, pasando por la fonética, el aprendizaje por parte de inmigrantes, el léxico, el componente intercultural o las lecturas graduadas. La colección de memorias de máster es más reciente, tan solo tres ediciones, y responde, por fortuna, a la proliferación de trabajos de investigación de estas características. En este caso los temas han girado en torno a los tráileres cinematográficos en el aula de ELE, el español del turismo o las estrategias de aprendizaje. Desde aquí les invito a conocer nuestras publicaciones y actividades a través del portal electrónico, a presentar su trabajos de investigación a nuestros premios y a seguirnos desde las redes sociales, mediante las que hacemos un rastreo y comentario de todo cuanto se mueve alrededor de la adquisición de segundas lenguas en general y del español como lengua extranjera en particular.

Por relacionar el inicio de ASELE con el de la progresiva consolidación de esta especialidad, recordaremos que cuando se constituyó, en 1987, intentaba responder a un movimiento de interés en todo el mundo por el aprendizaje de la lengua española y sus culturas (en cierto modo, un camino paralelo al de la Asociación Asiática de Hispanistas, que inició su andadura en el 85). En realidad, es la década de los 80 en la que se suele cifrar el asentamiento de este ámbito profesional y de especialización. Ese fue el motivo de que en 2009 el Instituto Cervantes conmemorara el 25 aniversario de la especialidad ELE, pues entre 1979 y 1989 se

produjeron diversos hechos que permiten hablar del comienzo sistemático del estudio de ELE: la traducción al español del *Nivel Umbral* (1979), las *I Jornadas de Didáctica ELE* en Las Navas del Marqués (1986), el inicio del bloque de Didáctica ELE de Expolingua (1987), la fundación de ASELE (1987), la aparición de la revista de didáctica *Cable*, la primera dedicada específicamente a ELE (1988), o la creación de los *Diplomas de Español como Lengua Extranjera* (DELE) por parte del Ministerio de Educación de España (1989).

Creo que podemos afirmar, sin ánimo de ser triunfalistas, que a lo largo de su más de un cuarto de siglo de existencia y de manera paralela a otras muchas instituciones, ASELE ha desarrollado una rigurosa trayectoria profesional estableciendo foros científicos para la información y formación, así como para el intercambio de ideas y experiencias de quienes se dedican a esta disciplina académica. Y ello ha sido gracias a todos cuantos se han asociado, han aportado su trabajo o han colaborado de un modo u otro con la asociación.

Así pues, siguiendo esta línea de continuidad, entre el 18 y el 21 de septiembre de 2013, se celebró, un año más, un nuevo congreso. El XXIV Congreso Internacional de ASELE tuvo lugar esta vez en la Universidad de Jaén (Andalucía), cuyo profesorado del *Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas* se ha especializado, precisamente, en la enseñanza de español para estudiantes de lengua materna china. Es ya bien conocido el *Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes* (EPES), que en 2013 ha celebrado su cuarta edición.

El tema del congreso de ASELE en esta ocasión, cuando se cumplía el vigésimo sexto aniversario de la asociación, fue “La enseñanza del español como LE / L2 en el siglo XXI”. Se trataba de hacer un balance sobre el camino recorrido en ELE, tras once años de la publicación del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2001) y siete del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 2006), con el objetivo de continuar nuestra labor docente e investigadora con criterios renovados. Las alrededor de 120 propuestas que pudieron debatirse, entre comunicaciones y talleres, giraron en torno a dos bloques temáticos. Por un lado, las contribuciones recientes de la lingüística al ámbito del ELE, en una especie de revisión interdisciplinar que pasa

por la psicolingüística, la lingüística cognitiva, la sociolingüística, la lingüística de corpus, la lexicografía, la fonética, la gramática, la pragmática y el análisis del discurso. Y por otro, las últimas aportaciones metodológicas a la enseñanza de ELE: la presencia de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en los materiales didácticos, el componente metodológico en la formación de profesores, el influjo de los distintos entornos de aprendizaje (virtuales, presenciales, semipresenciales), el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE), las innovaciones en el campo de la evaluación o la revisión crítica de la influencia del Marco y del PCIC en la metodología actual.

Como ponentes invitados, inauguró la Dra. Marta Baralo, de la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid, con una sugerente charla sobre el postmétodo y el conectivismo en el profesor reflexivo actual; siguió el segundo día el Dr. Alfonso Martínez Baztán, del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, hablando sobre la evaluación en ELE, un tema tan apasionante y necesario como a veces injustamente olvidado. Y clausuró el Dr. Jesús Fernández, de la Universidad de Salamanca, haciendo un documentado repaso por las aplicaciones de la lingüística actual a la enseñanza de lenguas extranjeras. Entre medias, pudimos debatir (entre todos los asistentes y los que nos seguían a través de las redes sociales) en dos animadas mesas redondas. En la primera, moderada por Enrique Balmaseda (de la Universidad de La Rioja) sobre el estado actual de la formación del profesor de ELE, intervinieron Lourdes Díaz (de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona), Marta Higuera (del Instituto Cervantes) y Francisco Herrera (de la Federación de Escuelas de Español para Extranjeros, FEDELE). En la segunda, que moderó Isabel Sánchez (de la Universidad de Jaén), se trató sobre el papel de los diccionarios en la enseñanza del español, con la presencia de algunos de los mayores especialistas actuales en lexicografía, como Ignacio Bosque (de la Universidad Complutense de Madrid y miembro de la Real Academia de la Lengua Española), Concepción Maldonado (también de la U. Complutense) y Humberto Hernández (de la Universidad de La Laguna).

Como también viene siendo habitual, las principales editoriales dedicadas a ELE presentaron sus novedades, en muchos casos de la mano de los propios autores, con quienes pudimos hablar y compartir sus publicaciones didácticas, un elemento imprescindible no solo en nuestro trabajo diario, sino también para la formación y la actualización metodológica, clave de nuestro desarrollo profesional.

Para finalizar con el programa académico, tuvimos ocasión de asistir como primicia absoluta a la presentación de la *Parrilla del Perfil del Profesor de Idiomas*, resultado de un proyecto de la Comisión Europea (EPG: *European Profiling Grid for Language Teachers*), desarrollado entre 2011 y 2013, a partir del trabajo inicialmente propuesto por *EAQUALS* (*European Association for Quality Languages Services*), y en el que ha participado el I. Cervantes junto con otras 10 instituciones. Se trata de un documento interactivo que persigue la mejora de la calidad y la eficacia de la formación en lenguas extranjeras y que describe las competencias del profesorado desde todas las perspectivas implicadas y en tres fases de desarrollo descritas a través de estándares. Sin duda, una herramienta valiosísima que está llamada a ser utilizada entre cuantos nos dedicamos a la enseñanza de las lenguas.

Por último, y siguiendo una tradición que nos ha llevado por muchos rincones de España, el cuarto día del congreso se dedicó al programa social, con una espléndida excursión a las ciudades de Úbeda y Baeza, ambas Patrimonio de la Humanidad. Perfecto final, ya más distendido, para un vívido congreso.

Así pues, con el recuerdo aún de este nuestro último encuentro, estamos ya trabajando en la organización del siguiente, que tendrá lugar en la Universidad Carlos III de Madrid y del que daremos oportuna cuenta en nuestra web. Desde aquí les animo a conocerlos y a participar en nuestros congresos, con el objetivo de estrechar aún más los lazos entre todos cuantos nos dedicamos a la enseñanza del español. Estoy segura de que no se arrepentirán: es mucho lo que podemos compartir y lo que podemos conseguir a través de la sinergia que generamos juntos.